

# Resume – Diego Guzmán

---



**Diego Guzmán**  
Franco-Mexican

Associated member of the Swiss Translators, Terminologists and Interpreters Association (ASTTI)

Member of the European Society for Translation Studies

Working languages: Spanish (mother tongue), French (DALF C2), English (proficient speaker), Portuguese (beginner)

## EDUCATION

---

### **PhD in Legal Translation Studies**

Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva (Switzerland)

**Since 2014**

### **Master of Arts in Translation**

*Concentration: Translation Studies*

➤ Ousseimi Foundation's Scholarship for Academic Excellence (2011-2012)  
Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva (Switzerland)

**2010 – 2014**

### **Master of Arts in Translation**

*Concentration: Specialised Translation*

➤ Ousseimi Foundation's Scholarship for Academic Excellence (2011-2012)  
➤ 2013 Valedictorian  
Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva (Switzerland)

**2010 – 2013**

### **License Degree in French Literatures**

*Major: Translation. Minor: French Didactics*

➤ Graduated with first-class honours.  
➤ Third best academic performance diploma for the 2005-2009 class.  
➤ Best academic performance diplomas for the 2006-2007, 2007-2008 and 2008-2009 academic years.

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México (Mexico)

**2005 – 2010**

### **Baccalauréat Général**

*Série économique et sociale*

➤ Graduated with third-class honours ("Assez bien").  
Lycée Franco-Mexicain (Mexico)

**2002 – 2005**

### **Primary Education**

Lycée Franco-Mexicain (Mexico)  
Escuela Francesa de Cuernavaca (Mexico)

**1990 – 2002**

## WORK EXPERIENCE

---

### Centre for Legal and Institutional Translation Studies

Since 2012

*Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva*

Research assistant  
Geneva, Switzerland.

### Foreign Languages Trainer

Since 2006

FR/EN/ES

Institutions/companies:

- Private teaching (since 2006)
- Conforama (Geneva, 2011-2012)
- Centro de Lenguas Extranjeras. Programa Fundación UNAM COAPA (Mexico, 2009-2010)
- Vendôme Language Cultural Institute (Mexico, 2009-2010)
- Celex, Escuela Superior de Comercio y Administración del Instituto Politécnico Nacional, Unidad Tepepán (Mexico, 2008-2009)
- Centro Universitario Cultural (Mexico, 2007-2008)
- Museo de Sitio Hueytlilatl (Mexico, 2006)
- Casa de Jalisco (Mexico, 2006-2007)

### Freelance Translator

Since 2007

FR/EN→ES

Main clients:

- Private clients (since 2007)
- Indigenous Peoples' Center for Documentation, Research and Information (doCip, since 2010)
- International Institute for Labour Studies (IILS), International Labour Organization (ILO, since 2011)
  - TOBIN, Steven, coord. (2011) Capítulo 3: Mejorar la competitividad y fomentar la productividad [Chapter 3: Improving competitiveness and fostering productivity]. *In*: Steven TOBIN, coord. *España: Empleos de calidad para una nueva economía. Estudios sobre el crecimiento con equidad*. Geneva: Institut international d'études sociales (INST)/Bureau international de travail (BIT), 57-110.
- Aatranslations (since 2013)
- Translated (since 2013)
- Centre interfacultaire de gérontologie de l'Université de Geneva (2011).
  - Vivre/Leben/Vivere – Démocratisation de la vieillesse? Progrès et inégalités en Suisse. <http://cigev.unige.ch/recherches/vlv.html>. Translation of the necessary documents to develop the research amongst the Spanish speaking population
- Babel International (2010-2011)

Voluntary work:

- Translators Without Borders
- Mayors for Peace 2020 Vision Campaign
- The Occupied Wall Street Journal
- Centre Europe-Tiers Monde (CETIM)

### Collège du Léman

2012

Uniforms distribution  
Geneva, Switzerland.

## INTERNSHIPS

---

**United Nations Office at Geneva (UNOG) – Spanish Translation Section** **2012**

Translator  
FR/EN→ES  
Geneva, Switzerland.

**South Centre** **2012**

Translator  
EN→ES  
Geneva, Switzerland.

**Instituto de Investigaciones Filológicas (IIF) – UNAM** **2008-2009**

Translator  
EN→ES  
➤ *Wikifilología*. <<http://132.248.101.214/wikfil/index.php/Portada>>  
(Approx. 70 items)  
Mexico, Mexico.

## PUBLICATIONS

---

### Translations

- DE LOAN, Philippe (2013). Nouvelle 38 [*Nouvelle 38*]. In: Cristina AZUELA and Tatiana SULE, eds. *La dama, el marido y los intrusos. Antología de relatos medievales franceses de las cent nouvelles nouvelles*. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 93-97. (Medieval French-Modern Spanish)
- ——— (2013) Nouvelle 95 [*Nouvelle 95*]. In: Cristina AZUELA and Tatiana SULE, eds. *La dama, el marido y los intrusos. Antología de relatos medievales franceses de las cent nouvelles nouvelles*. Mexico: UNAM, 221-223 (Medieval French-Modern Spanish)
- DESBIENS, Patrice (forthcoming) *El hombre invisible* [*L'homme invisible/The invisible man*]. In: Laura LÓPEZ MORALES, ed. *Nueva antología de literatura francófona*. Mexico: Fondo de Cultura Económica (FCE). (French/English-Spanish, selected pieces of the book)
- VINCELETTE, Mélanie (2014). *Chinook* [*Chinook*]. In: Mélanie VINCELETTE *¿Quién mató a Magellan? Y otros cuentos* [*Qui a tué Magellan? Et autres nouvelles*]. Argentina: Editorial Dedalus. (French-Spanish)

### Translations Reviews

- LÓPEZ MORALES, Laura, ed. (forthcoming) *Nueva antología de literatura francófona*. Mexico: FCE.

## LIFELONG LEARNING

---

**Trading goods internationally: a course for translators** **2011**

*International Trade/Incoterms Course*  
Dr. Carlos Moreno (Senior Legal Adviser UNTAD)  
Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva (Switzerland).

## Resume – Diego Guzmán

---

**Stage en didactique de la langue, société et culture québécoises** **2010**

*French Didactics Programme*

Université de Montréal/ Ministère des Relations Internationales du Québec  
Montréal, Québec, Canada

**Journées CLE Formation** **2009**

*French Didactics Programme*

CCC-IFAL/ CLE International  
Mexico, Mexico.

**Stage de formation pédagogique** **2009**

*French Didactics Programme*

CCC-IFAL/Alliance Française Polanco  
Mexico, Mexico.

### MULTIDISCIPLINARY PROGRAMMES

---

**Forum des jeunes ambassadeurs de la francophonie des Amériques 2010** **2010**

*Francophone Studies Programme*

Centre de la francophonie des Amériques  
Moncton/Shippagan, Nouveau Brunswick, Canada.

**Vº Latin-American Seminar for Young Literary Translators** **2009**

*Literary Translation Programme*

Centre Professionnel de Traduction et d'Interprétation du CCC-IFAL  
Mexico, Mexico.

### RESIDENCIES

---

**Banff International Literary Translation Centre (BILTC)** **2009**

*Literary Translation Residency*

The Banff Centre  
Banff, Alberta, Canada.

### COMPUTER SKILLS

---

Proficient user in Windows, MacOS, Microsoft Office, InDesign, Trados 2011, Wordfast and MemoQ.